

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تئوریک

تعداد کل صفحات: ۷

Directions: Choose the best translation for the sentences, clauses and underlined parts.

1. If we except Mr Lowe, a man of prodigious intelligence....

الف. به شرط آن که مارلو را مستثنی کنیم ب. در صورتی که منتظر مارلو باشیم

ج. چنانچه ما مورد انتخاب مارلو باشیم د. پس اگر به جز مارلو انتخاب کنیم

2. The most heterogeneous ideas are yoked by violence together.

الف. گونه‌گون‌ترین ایده‌ها به واسطه بی‌حرمتی به هم وصل شده‌اند.

ب. ناهم‌گون‌ترین عقاید بر اساس خشونت به هم پیوسته‌اند.

ج. هم‌گون‌ترین نظرات به واسطه زور به یکدیگر متصل‌اند.

د. متجانس‌ترین تصورات بر اساس خشونت به هم متصل‌اند.

3. A critic as Johnson failed to define metaphysical poetry by its faults.

الف. ناقدی نظیر جانسن برای شعر متافیزیکی بر مبنای اشتباهاتش شکست خورد.

ب. انتقاد کننده‌ای قادر نبود جانسن را نسبت به نقصان شعر مابعدالطبیعی متقاعد کند.

ج. شبیه جانسن منتقدی نتوانست شعرهای متافیزیکی را از طریق نقص‌های آن قرار دهد.

د. منتقدی چون جانسن نتوانست شعر مابعدالطبیعی را بر اساس کاستی‌هایش شرح دهد.

4. The second effect of the influence of Milton and Dryden followed from the first, and was therefore slow in manifestation.

الف. و علی‌هذا در عیان کردن کند بود ب. و بنابراین در تجلی تدریجی بود

ج. و از این رو در اعلامیه آرام بود د. و پس در میان‌سازی آرام عمل می‌کند

5. My time is up and I must cease.

الف. وقت من تمام شد و باید دست بردارم. ب. وقت من بالا رفت و باید مانع شوم.

ج. دوران من سر آمد و باید کنار روم. د. زمان من زیاد شد و باید جبران کنم.

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۷

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

6. I have to admit that instead of spending that sum up on bread and butter, rent, shoes and stockings, or butcher's bills, I went out and bought a cat.

الف. باید اذعان کنم که به جای صرف آن مبلغ برای نان

ب. من باید بپذیرم که در جای مخارج آن هزینه‌های بالاتر از نان

ج. باید متذکر شوم که به جای اینکه مبلغ پول صرف نان شود

د. اجازه می‌دهم که در عوض مصرف آن مقدار پول برای نان

7. It action of these forces extends beyond us: it rusts iron and ripens corn.

الف. اقدام این قدرت‌ها دورتر از ما ادامه دارد

ب. تأثیر این نیروها خارج از فهم و درک ما گسترش می‌یابد

ج. عمل این نیروها ماورای ما وسعت و گستردگی دارد

د. حرکت این قدرت‌ها فراتر از ما گسترش دارد

8. There is a spirit of elevation and enlightenment in which all alike communicate.

الف. که در آن همه با هم مراوده ندارند ب. در آن جا همه از امیال نفسانی ضد همدند

ج. که در آن همگان یکسان مفاهمه دارند د. در آن مکان همگی یکسان پیشروی می‌کنند

9. They must charm, they must conciliate, they must— to put it bluntly— tell lies if they are to succeed.

الف. آنان می‌باید نیرنگ‌سازی کنند و فریب دهند چنانچه بخواهند موفقیت کسب کنند.

ب. بی پرده باید گفت، آن‌ها اگر قرار است موفق شوند باید دروغ بگویند.

ج. بی هیچ ملاحظه‌ای باید بگوییم که در صورتی که مصمم به موفقیت باشند می‌بایست دروغ‌گو باشند.

د. اگر قرار باشد هیچ ملاحظه‌ای در کار نباشد و دروغ‌گو باشند سپس موفق می‌شوند.

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۷

کد درس: ۱۷۱۳۵۲

10. I will not, however, exculpate them at the Puritan's expense.

الف. آنان را به قیمت متصیین تحمیل نمی‌کنم.

ب. آن‌ها را با هزینه پیوریتن‌ها پاک نخواهم کرد.

ج. به بهای قربانی شدن پاکدینان، آن‌ها را تبرئه نخواهم کرد.

د. به هزینه پیراستگان آن‌ها را پاک نخواهم کرد.

11. The modern spirit has now almost entirely dissolved those habits.

الف. روح تجدد آن عادات را کاملاً محو کرده است.

ب. روحیه مدرن کاملاً از بین برده است آن سنن و آداب را.

ج. شبیح نوین به طور کلی ماحصل آن عادات را منحل کرده است.

د. ذهن نو سنت‌ها را کاملاً و تماماً در روح زمانه نو حل کرده است.

12. If I were reduced to rest Turner's immortality upon any single work, I should choose this.

الف. بقای ترنر که وابسته است بر هر کار منفرد ادبی

ب. جاودانگی ترنر در هر اثر جداگانه

ج. شهرت جاودان ترنر در جهت هر کار جداگانه

د. جاویدانی ترنر در ارتباط با تنها اثر ادبی

13. But men of culture and poetry, it will be said, are again and again falling.

الف. مردمان شاعری و فرهنگ

ب. مردان شعری و فرهنگی

ج. انسان‌های فرهنگی و شاعرانه

د. اهل فرهنگ و ادب

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤال: نهی ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تفریحی

تعداد کل صفحات: ۷

14. The like may be said of that most moving invocation in Beethoven's Fidelio.

الف. ممکن است تمایل به آن گفته شود.

ب. احتمال مربوط به آن ممکن است بیان شود.

ج. نظیر آن ممکن است درباره بیان شود.

د. احتمال دارد درباره آن بیان شود.

15. Poetry and eloquence are both alike the expression of utterance of feeling.

الف. شعر و فصاحت هر دو شبیه ابراز احساس هستند.

ب. هر دو، شاعری و سخن‌پراکنی، نظیر عبارت احساسات هستند.

ج. فصاحت و شعر هر دو شبیه هم هستند.

د. شاعری و بلاغت هر دو نمادی شبیه هم هستند.

16. The truth of fiction is to give a true picture of life.

الف. حقیقت داستان ارائه تصویری حقیقی از زندگی است.

ب. درستی قصه مبتنی بر شکل درست زندگی است.

ج. حقانیت ادبیات داستانی به تصویر کشیدن روح صداقت است.

د. واقعیت داستان تصویر درست آن است.

17. Poetry is that art whereby the poet arranges imaginary propositions, and adapts the deductions.

الف. شاعر هنرمندی است که مسایل فرضی را سازمان داده و نتایج را تعدیل می‌کند.

ب. هنر شاعری این است که قضایای موهوم و فرضی را ترتیب داده و نتایج را سازگاری می‌دهد.

ج. هنر هر شاعر این است که پیشنهادهای غیرواقعی را منظم نموده و به تنظیم استنتاج‌ها می‌پردازد.

د. شاعری هنری است که در آن شاعر موضوع‌های خیالی را نظم می‌بخشد و استنباط‌ها را هماهنگ می‌کند.

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۷

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

18. But it can be said that the Barbarians who overran the empire needed fire and strength even more than sweetness and light.

الف. وحشی‌هایی که دولت را تاراج کردند نیاز به قدرت و هیجانات داشتند.

ب. بربرهایی که بر امپراطوری غلبه کردند به آتش و نیرو نیاز داشتند.

ج. بربرهای وحشی که دولت شاهنشاهی را مورد تاخت و تاز قرار دادند نیازمند نور و قدرت بودند.

د. بیگانگان وحشی که امپراطوری را سرنگون کردند نیازمند نیرو و هیجان بودند.

19. The truth of poetry is to paint the human soul truly.

الف. حقیقت شعر به تصویر کشیدن صادقانه روح انسان است.

ب. درستی شعر مبتنی است به موشکافی روح بلند انسانی.

ج. واقعیت شعر و شاعری آراستگی روان انسانی به طور واقعی است.

د. ماهیت درست شاعرانگی همان تصویر جوهر ناب انسانی است.

20. He ordered Tash to march against him with seven thousand horsemen, suppress this sedition, and put an end to this grave incident.

الف. این آشوب را دامن زند و فتنه را مغلوب کند.

ب. آشوبگری را سرکوب کند و پایانی بر این رویداد ناگوار نهد.

ج. تکیه بر این فتنه کند و این حادثه عظیم را پایان نهد.

د. آشوب را محو کند و تصادف بزرگ را پایان دهد.

21. When this event happened several of their chiefs and men of note rose up and came to Ghaza.

الف. چند نفر از نخبگان و مردان نویسندگی آنان ب. چند تا از شاعران و رؤسای آنها

ج. تنی چند از فرماندهان و اهل قلم‌هایشان د. چند نفر از حاکمان و نویسندگان معروف آنها

نام درس: ترجمه ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کلاس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد سؤالات: نیمی ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: نیمی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی

تعداد کل صفحات: ۷

22. Praise be to God and thanks that I was content with this black rainment.

الف. تشکر و تمجید خدا باد بر آنان که ب. تحسین و تشکر خدا باشد بر آنها که

ج. قدردانی و تحسین باد بر خدا که د. شکر و ستایش مر خدای را که

23. "O Prince of Believers! The command of God cometh, seek not then to hasten it!"

الف. خدا فرشتگان و روح را به شما می‌فرستد، در آن عجله کنید.

ب. فرمان خدا به زودی فرا می‌رسد، پس تقاضای تعجیل آن نکنید.

ج. دستور پروردگار از راه می‌رسد، سپس در آن تأمل کنید.

د. فرامین خدا را بزودی دریافت کنید و در آن تعجیل نکنید.

24. "O Nuh, thou hast contended with us and made great the contentions with us."

الف. ای نوح! تو از ما بسیار راضی بوده‌ای ب. ای نوح! تو ما را رضایتمند بار آورده‌ای

ج. ای نوح! تو با ما رقابت بسیار کرده‌ای د. ای نوح! تو با ما بسیار جدل کردی.

25. Produce, then, that wherewith thou threatenest us, if thou art of those who speak truly.

الف. اکنون (سخن کوتاه کن) و بر ما وعده عذابی که دادی بیار، اگر راست می‌گویی؟

ب. در آن وقت که تو به ما عذاب دادی حقیقت را نیز نشان دادی.

ج. حالا بر ما وعده گفته‌های درست عذابت را باز نما.

د. سپس بر ما حقیقت را باز نما و راست‌گفتار باش.

26. The hands of Abu Lahab shall perish.

الف. ما باید دستان ابولهب را قطع نماییم. ب. دستان ابولهب بریده باد.

ج. شایسته است دستان ابولهب را قطع نمایند. د. دست ابولهب نابود شد.

نام سرس: ترجمه ادبی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد لیس: ۱۷۱۳۵۴

تعداد مسائل: ۳۰ تکمیلی

زمان امتحان: نستی و تکمیلی ۸۰ نیمی تشریحی نیمی

تعداد کل صفحات: V

27. And it was said, O Earth, gulp down thy water, and O Heaven, draw them up: and the water abated.

الف. و به آنها گفتیم آب فرود آید و آسمان بارش را قطع کند.

ب. و به اذن ما آب فرود آمد و آسمان بارید و ناگهان قطع شد.

ج. و به زمین خطاب شد که آب را فرو بر و به آسمان خطاب شد باران را قطع کن و آب به یک لحظه خشک شد.

د. و گفته شد زمین آب را فرا برد و آسمان آب را یابن دهد.

28. "Thus was the matter effected and it [ie. the Ark] rested upen Mount Judi".

الف. پس مادہ پدید آمد و کشتی نوح بر کوه نشست.

ب. و حکم انجام یافت و کشتی بر کوه جوادی قرار گرفت.

ج. و مؤثر واقع شد و کشتی بر کوه جوادی نشست.

د. پس مصالح مؤثر واقع شدند و همانا کشتی نوح بر کوه جودی نشست.

29. She, rising to her feet, advanced towards Ma'mún, with a profound obeisance and earnest
apologies, brought him toward.

الف. همراه با اطاعت و یوزش

ب. همراه اطاعت، یوزش هم می‌طلبید

ج. با پژوه‌های عمیق و اطاعت

د. با احترامی حاکی از اطاعت و عذرخواهی‌های صمیمی

30. They have often been without the virtues as well as the faults of the Puritan.

الف. آنها اغلب عاری از خصایص و رذایل پیرایشگران بوده‌اند.

ب. آنان همیشه هم بدون بدی‌ها و هم خوبی‌های خشکه مذهب‌ها بوده‌اند.

ج. آنها همواره بدون عنایت به خصایل و رذایل پیورتین‌ها می‌باشند.

د. آنان مدام بدون خوبی‌ها و بدی‌های متعصبان مذهبی بوده‌اند.